

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИЭФ



Ю.И. Соколов

25 мая 2020 г.



Кафедра «Лингвистика»

Авторы Чернышова Лариса Анатольевна, д.фил.н., доцент
 Заломова Наталья Александровна

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**Научно-технический перевод первого иностранного языка в области
транспорта**

Направление подготовки:	45.03.02 – Лингвистика
Профиль:	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника:	Бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки	2020

<p style="text-align: center;">Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии института Протокол № 6 20 мая 2020 г. Председатель учебно-методической комиссии</p>  <p style="text-align: right;">М.В. Ишханян</p>	<p style="text-align: center;">Одобрено на заседании кафедры</p> <p style="text-align: center;">Протокол № 15 12 мая 2020 г. Заведующий кафедрой</p>  <p style="text-align: right;">Л.А. Чернышова</p>
--	---

Москва 2020 г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения учебной дисциплины «Научно-технический перевод первого иностранного языка в области транспорта» являются:

- ознакомить студентов с основными лингвостилистическими параметрами научно-технического текста на русском и иностранном языках;
- дать краткую характеристику жанровых разновидностей научно-технической литературы;
- сформировать практические навыки научно-технического перевода;
- ввести понятия глубинной и поверхностной структуры текста в плане выявления соотношения между целевой установкой автора текста и языковыми средствами (в единстве их формы, значения и употребления), что ведет к целостному смысловому восприятию связного текста и, в конечном итоге, его адекватному переводу.

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Учебная дисциплина "Научно-технический перевод первого иностранного языка в области транспорта" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

2.1. Наименования предшествующих дисциплин

Для изучения данной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

2.1.1. Практический курс первого иностранного языка:

Знания: основные правила построения высказывания в письменной и устной форме; особенности этикета; методы и приемы устной и письменной коммуникации на иностранном языке.

Умения: использовать основные методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на иностранном языке.

Навыки: навыками и правилами коммуникации в конкретных ситуациях общения на иностранном языке, позволяющими преодолевать трудности межнационального общения.

2.1.2. Практический курс перевода:

Знания: операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного и письменного перевода; основные правила этики устного перевода.

Умения: самостоятельно находить адекватные методы решения переводческих задач

Навыки: выработки общей стратегии перевода, путей достижения эквивалентности в переводе, определения адекватного способа перевода и соответствующих ему методов.

2.1.3. Теория перевода:

Знания: основные понятия, используемые для описания процесса перевода, основные этапы предпереводческого анализа и соответствующие операции; системные расхождения между родным и изучаемым(и) языком(ами), являющиеся основой для интерференции и служащие источником переводческих ошибок.

Умения: проводить анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода.

Навыки: решения различных переводческих проблем и обоснование применения переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода.

2.2. Наименование последующих дисциплин

Результаты освоения дисциплины используются при изучении последующих учебных дисциплин:

2.2.1. Преддипломная практика

2.2.2. Устный перевод первого иностранного языка

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины студент должен:

№ п/п	Код и название компетенции	Ожидаемые результаты
1	ПКС-1 Способен применять на практике понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	ПКС-1.1 Знает основные понятия гуманитарных наук. ПКС-1.2 Умеет использовать знания из области гуманитарных наук в профессиональной деятельности. ПКС-1.3 Владеет системой знаний гуманитарных наук.
2	ПКС-2 Способен употреблять на практике основные приемы и методы устного и письменного перевода для достижения эквивалентности в переводе.	ПКС-2.1 Знает основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода. ПКС-2.2 Умеет применять основные приемы перевода. ПКС-2.3 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет:

4 зачетные единицы (144 ак. ч.).

4.2. Распределение объема учебной дисциплины на контактную работу с преподавателем и самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной работы	Количество часов	
	Всего по учебному плану	Семестр 7
Контактная работа	68	68,15
Аудиторные занятия (всего):	68	68
В том числе:		
практические (ПЗ) и семинарские (С)	68	68
Самостоятельная работа (всего)	76	76
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, часы:	144	144
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, зач.ед.:	4.0	4.0
Текущий контроль успеваемости (количество и вид текущего контроля)	КР (1), ПК1, ПК2	КР (1), ПК1, ПК2
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	ЗаО	ЗаО

4.3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	7	Раздел 1 Общие положения теории и практики научно-технического перевода			12		14	26	
2	7	Раздел 2 Лингвистические особенности научно-технической литературы на английском языке.			12		14	26	ПК1
3	7	Раздел 3 Текст в аспекте перевода			12		14	26	
4	7	Раздел 4 Перевод заголовка			12		14	26	ПК2
5	7	Раздел 5 Аннотирование и реферирование.			12		14	26	
6	7	Раздел 6 Использование словарей и справочной литературы			8		6	14	ЗаО, КР
7		Всего:			68		76	144	

4.4. Лабораторные работы / практические занятия

Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены.

Практические занятия предусмотрены в объеме 68 ак. ч.

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего часов/ из них часов в интерактивной форме
1	2	3	4	5
1	7	РАЗДЕЛ 1 Общие положения теории и практики научно-технического перевода	Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Переводческие трансформации. Полный письменный перевод как основной вид технического перевода. Анализ предложений и их перевод. Переводческие трансформации. Прагматика перевода.	12
2	7	РАЗДЕЛ 2 Лингвистические особенности научно-технической литературы на английском языке.	Грамматический аспект перевода. Типы предикации. Общая перестройка структуры предложения. Лексические основы перевода. Отражение полисемии, омонимии и синонимии при переводе. Сокращение в английских научно-технических текстах Терминология. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста.	12
3	7	РАЗДЕЛ 3 Текст в аспекте перевода	Контекст и многозначность слов. Правила выбора контекстного значения лексической единицы. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста.	12
4	7	РАЗДЕЛ 4 Перевод заголовка	Специфика английский и русских заголовочных конструкций. Заголовок как начальная единица смысловой структуры текста.	12
5	7	РАЗДЕЛ 5 Аннотирование и реферирование.	Содержание и структура аннотации/рефератов, принципы их составления. Лексикосинтаксические характеристики (клише) аннотаций и рефератов научно-технических журнальных статей на английском языке.	12
6	7	РАЗДЕЛ 6 Использование словарей и справочной литературы	Общие одноязычные и двуязычные словари. Специальные отраслевые словари и справочники.	8
ВСЕГО:				68/0

4.5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

- 1) Проблемы перевода инфинитивных конструкций в научно-техническом тексте
- 2) Особенности англо-русского перевода в научно-техническом тексте

- 3) Возможности лексической передачи нестойких сложных слов в научно-техническом тексте
- 4) Особенности перевода причастных конструкций в научно-техническом тексте
- 5) Английские неологизмы и их перевод на материале экономической лексики
- 6) Особенности перевода научно-технических текстов
- 7) Проблемы лексической сочетаемости при переводе научно-технического текста
- 8) «Ложные друзья» переводчика при переводе научно-технического текста
- 9) Особенности перевода терминов IT-технологии
- 10) Перевод научно-технического текста по теме «Высокоскоростной транспорт» и анализ выполненных грамматических трансформаций
- 11) Перевод научно-технического текста по теме «Новейшие разработки в области транспорта в Китае» и анализ выполненных грамматических трансформаций
- 12) Перевод научно-технического текста по теме «Развитие высокоскоростного движения во Франции» и анализ выполненных лексических трансформаций
- 13) Перевод научно-технического текста по теме «Инвестиции в развитие мирового железнодорожного транспорта» и анализ выполненных грамматических трансформаций
- 14) Перевод научно-технического текста по теме «Безопасность железнодорожного транспорта в Японии» и анализ выполненных лексических трансформаций
- 15) Перевод научно-технического текста по теме «Модернизации современного подвижного состава» и анализ выполненных грамматических трансформаций
- 16) Перевод научно-технического текста по теме «Особенности развития подземного железнодорожного транспорта» и анализ выполненных лексических трансформаций
- 17) Перевод научно-технического текста по теме «Безопасность движения грузовых поездов в Японии» и анализ выполненных лексических трансформаций
- 18) Перевод научно-технического текста по теме «Взаимодействие груза и подвижного состава» и анализ выполненных грамматических трансформаций
- 19) Перевод научно-технического текста по теме «Инновационные технологии в сфере железнодорожного транспорта в Германии» и анализ выполненных лексических трансформаций
- 20) Перевод научно-технического текста по теме «Технические характеристики монорельсовой железной дороги» и анализ выполненных грамматических трансформаций
- 21) Перевод научно-технического текста по теме «Мультимодальные перевозки» и анализ выполненных лексических трансформаций
- 22) Перевод научно-технического текста по теме «Логистика» и анализ выполненных грамматических трансформаций

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Преподавание дисциплины «Научно-технический перевод первого иностранного языка в области транспорта» осуществляется в форме практических занятий.

Практические занятия организованы с использованием технологий развивающего обучения.

Традиционные образовательные технологии:

- практические занятия;

Технологии проблемного обучения: - практические занятия в форме практикума;

Интерактивные технологии:

- групповые дискуссии;

- публичные презентации

Информационно-коммуникационные образовательные технологии:

- занятия с использованием аудио-визуальных программных средств; - занятия с использованием специализированных программных средств и мультимедийных материалов

Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и интерактивных технологий. К традиционным видам работы относятся отработка материала и отработка отдельных тем по учебным пособиям. К интерактивным (диалоговым) технологиям относятся отработка отдельных тем по электронным пособиям.

Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Вид самостоятельной работы студента. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы	Всего часов
1	2	3	4	5
1	7	РАЗДЕЛ 1 Общие положения теории и практики научно-технического перевода	<p>Проработка учебного материала по теме</p> <p>Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). М. : ФЛИНТА, 2016., С. 30-32. Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/84318</p> <p>Мисуно Е.А. и др. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс]: учебное пособие. М: ФЛИНТА, 2013, С.18-27. Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/44166</p> <p>Перевод научно-технического текста с английского языка на русский. Л. А.Чернышова, Н.А Заломова Межкультурная коммуникация в области транспорта. Хрестоматия на английском языке. М.: МИИТ, 2016. С. 3-10. Режим доступа: НТБ МИИТ</p>	14
2	7	РАЗДЕЛ 2 Лингвистические особенности научно-технической литературы на английском языке.	<p>Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). М. : ФЛИНТА, 2016., С. 2-6. Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/84318</p> <p>Мисуно Е.А. и др. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс]: учебное пособие. М: ФЛИНТА, 2013 с .14 -18. Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/44166</p> <p>Перевод научно-технического текста текста Л.А.Чернышова, Н.А Заломова Межкультурная коммуникация в области транспорта. Хрестоматия на английском языке. М.: МИИТ, 2016. с. 11-14. Режим доступа: НТБ МИИТ</p> <p>Гуськова Е.В. Хрестоматия. Тексты на английском языке для научно-технического перевода. М.: МИИТ, 2011, с. 4-5. Режим доступа: НТБ МИИТ</p>	14
3	7	РАЗДЕЛ 3 Текст в аспекте перевода	<p>Проработка материала по теме</p> <p>Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). М. : ФЛИНТА, 2016. С. 18-26. Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/84318</p> <p>Мисуно Е.А. и др. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс]: учебное пособие. М: ФЛИНТА, 2013с .27-74. Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/44166</p> <p>Анализ и перевод научно-технического текста на английском языке. Гуськова Е.В. Хрестоматия. Тексты на</p>	14

			английском языке для научно-технического перевода. М.: МИИТ, 2011, с. 6-9. Режим доступа: НТБ МИИТ Л. А.Чернышова, Н.А Заломова Межкультурная коммуникация в области транспорта. Хрестоматия на английском языке. М.: МИИТ, 2016. С.15-28. Режим доступа: НТБ МИИТ	
4	7	РАЗДЕЛ 4 Перевод заголовка	ФЛИНТА, 2016. С. 33-36. Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/84318 Гуськова Е.В. «Пособие по составлению рефератов на английском языке», М.: МИИТ, 2013. С.3 - 27 Режим доступа: НТБ МИИТ Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). М. : ФЛИНТА, 2016. С.29; 33-36. Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/84318 Гуськова Е.В. «Пособие по составлению рефератов на английском языке», М.: МИИТ, 2013. Режим доступа: НТБ МИИТ Перевод текстов и журнальных статей. Гуськова Е.В. Хрестоматия. Тексты на английском языке для научно-технического перевода. М.: МИИТ, 2011, стр. 16-17, 1922. Режим доступа: НТБ МИИТ	14
5	7	РАЗДЕЛ 5 Аннотирование и реферирование.	Проработка материала по теме Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). М. : ФЛИНТА, 2016. С. 33-36. Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/84318 Гуськова Е.В. «Пособие по составлению рефератов на английском языке», М.: МИИТ, 2013. С.3 - 27 Режим доступа: НТБ МИИТ	14
6	7	РАЗДЕЛ 6 Использование словарей и справочной литературы	Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). М. : ФЛИНТА, 2016. С.29; 33-36. Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/84318 Гуськова Е.В. «Пособие по составлению рефератов на английском языке», М.: МИИТ, 2013. Режим доступа: НТБ МИИТ Перевод текстов и журнальных статей. Гуськова Е.В. Хрестоматия. Тексты на английском языке для научно-технического перевода. М.: МИИТ, 2011, стр. 16-17, 19-22. Режим доступа: НТБ МИИТ	6
ВСЕГО:				76

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1	Научная речь на английском языке: руководство по научному изложению: словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики [Электронный ресурс] : справочник	Рябцева Н.К.	М.: ФЛИНТА, 2013 http://e.lanbook.com/book/44173	Используется при изучении разделов 1,2
2	Английский язык в транспортной логистике (для бакалавров).	Т.Ю. Полякова, Л.В. Комарова.	М. : КноРус, 2014 http://e.lanbook.com/book/53644	Используется при изучении разделов 1,2
3	Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект).	Л.Л. Нелюбин	М. : ФЛИНТА, 2016 http://e.lanbook.com/book/84318	Используется при изучении всех разделов
4	Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата	Гарбовский Н. К.	Изд-во Юрайт, 2017 https://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327	Используется при изучении всех разделов
5	Межкультурная коммуникация в области транспорта. Хрестоматия на английском языке.	Л.А.Чернышова, Н.А. Заломова	М.: МИИТ, 2016	Используется при изучении разделов 1, 2
6	Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс]: учебное пособие	Мисуно Е.А.	М: ФЛИНТА, 2013 http://e.lanbook.com/book/44166	Используется при изучении разделов 1, 2

7.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
7	Перевод аннотаций научно-технических журнальных статей: практикум для бакалавров напр. "Лингвистика (профиль "Перевод и переводоведение")	Е. В. Гуськова	М.: МИИТ, 2013 НТБ МИИТ	Используется при изучении раздела 3
8	Специальный перевод с английского языка на русский (железнодорожный транспорт и логистика):	Е. И. Дмитриева, Т. Г. Попова	МИИТ. Каф. "Иностранные языки-2". - М. : МГУПС (МИИТ), 2015 НТБ МИИТ	Используется при изучении разделов 2, 3

	методические указания для практических занятий			
9	Хрестоматия. Тексты на английском языке для научно-технического перевода.	Е.В. Гуськова	МИИТ, Каф. "Лингвистика", 2011 НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
10	Развитие навыков письменной речи (на материале научных текстов)	Константинова Л.А.	М: ФЛИНТА, 2014 http://e.lanbook.com/book/47592	Используется при изучении разделов 1, 2
11	Англо-русские обороты научной речи [Электронный ресурс]: учебное пособие.	А.П. Миньяр-Белоручева	М.: ФЛИНТА, 2012 http://e.lanbook.com/book/3371	Используется при изучении раздела 1
12	Rail Bulletin		Международный журнал по транспортной тематике, 0 http://www.europeanrailwayreview.com/	Используется при изучении всех разделов
13	European Railway Review		Международный журнал по транспортной тематике, 0 http://www.europeanrailwayreview.com/	Используется при изучении всех разделов
14	Railway Magazine		Международный журнал по транспортной тематике, 0 http://www.railwaymagazine.co.uk/	Используется при изучении всех разделов
15	Progressive Railroading		Международный журнал по транспортной тематике, 0 http://www.progressiverailroading.com/	Используется при изучении всех разделов

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ "ИНТЕРНЕТ", НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1. eLearning portal ИЭФ МИИТ. [Электронный ресурс], <http://www.htbs-miit.ru:9999>.
2. Internet
3. Электронные словари
4. <http://e.lanbook.com/books/> ЭБС «Лань»
5. <http://library.miit.ru/> - электронно-библиотечная система НТБ МИИТ
6. <http://www.biblio-online.ru/> ЭБС «Юрайт»

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения практических занятий необходимы компьютеры с рабочими местами в компьютерном классе. Компьютеры должны быть обеспечены стандартными лицензионными программными продуктами и обязательно программным продуктом Microsoft Office не ниже Microsoft Office 2007 (2013).

10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для успешного проведения аудиторных занятий необходим стандартный набор специализированной учебной мебели и учебного оборудования. Для организации самостоятельной работы студентов необходима аудитория с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет. Необходим доступ каждого студента к информационным ресурсам – институтскому библиотечному фонду и сетевым ресурсам Интернет.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Обучающимся необходимо помнить, что качество полученного образования в немалой степени зависит от активной роли самого обучающегося в учебном процессе.

Обучающийся должен быть нацелен на максимальное усвоение подаваемого преподавателем материала, после практических занятий и во время специально организуемых индивидуальных встреч он может задать лектору интересующие его вопросы.

Выполнение практических заданий служит важным связующим звеном между теоретическим освоением данной дисциплины и применением ее положений на практике. Они способствуют развитию самостоятельности обучающихся, более активному освоению учебного материала, являются важной предпосылкой формирования профессиональных качеств будущих специалистов.

Проведение практических занятий не сводится только к органическому дополнению лекционных курсов и самостоятельной работы обучающихся. Их вместе с тем следует рассматривать как важное средство проверки усвоения обучающимися тех или иных положений, даваемых на лекции, а также рекомендуемой для изучения литературы; как форма текущего контроля за отношением обучающихся к учебе, за уровнем их знаний, а следовательно, и как один из важных каналов для своевременного подтягивания отстающих

Переводчику необходимы знания, умения и навыки, а также представление о сути перевода, а именно о его специфике, об общей цели перевода, текст-жанровых модификациях, об основных принципах преодоления переводческих ошибок.

Предлагаемый Вам курс включает в себя как основы теории перевода, так и раздел “Технология перевода”, позволяющий конкретизировать, детализировать и трансформировать понимание теории в конкретные представления и базовые переводческие умения практического характера.

Технология перевода состоит трех основных аспектов переводческой деятельности:

1. языковое оформление текста;
2. передача содержания исходного текста;
3. нахождение оптимального варианта перевода.

Данный курс является теоретико-практическим, включающим в себя наряду с теоретическими комментариями и практические задания, упражнения. Эти задания подразделяются на задания, развивающие интернациональные умения (развитие целеполагания) и развивающие рациональные умения. В учебнике Вы найдете переводческие и предпереводческие упражнения. Это задание на сопоставление оригиналов и переводов, нескольких вариантов перевода, чтобы найти и исправить ошибки; чтобы эти ошибки классифицировать; выявить лучший вариант перевода (аргументируя выбор), опираясь на теорию перевода. Упражнения периодического характера представляют собой, например, текст, в котором много модальных глаголов, его нужно перевести на русский язык, используя по возможности не прямые соответствия, а иные способы выражения модальности в русском языке.

Вам предлагаются также упражнения на развитие операционных умений. При их выполнении отрабатываются способы решения какой-то одной задачи, например, перевод высказываний, содержащих разного вида ловушки, использование трансформаций как

инструмента для преодоления противоречий.

Особенности практических заданий является то, что большинство из них ориентированы на перевод с английского на русский, что, конечно, не исключает и обратный перевод. Но данный курс не ограничивается лишь отработкой приёмов и решением отдельных типовых задач. Без полномасштабного перевода и базовых составляющих переводческой компетенции невозможно получить высококачественный переводческий продукт. На занятиях по переводу научно-технических текстов на первый план выходит предметная точность перевода.

Параллельное формирование разных составляющих переводческой компетенции согласуется с её интеллектуально-интуитивным характером, опираясь на экстралингвистические (фоновые) знания.

Оптимальный, то есть наилучший из возможных, вариант перевода достигается в процессе неспешного перебора и анализа промежуточных вариантов. При работе с текстовым материалом следует помнить о том, что в определенных случаях семантически точный и структурно близкий к оригиналу перевод мешает достижению равноценности регулятивного воздействия исходного текста и переводного текста, может иметь место противоречие. Это противоречие разрешается с помощью намеренных отступлений, т. е. с помощью переводческих трансформаций или их комбинаций.

Определённые и достаточно специфические переводческие трудности представляет безэквивалентная лексика. Приёмы передачи такой лексики отрабатываются на ряде упражнений. Это: трансформация, калькирование, приближённый перевод, описательный перевод, перераспределение значения безэквивалентной лексики.

Оптимальный вариант перевода в оптимальной мере сочетает в себе предметное сопоставление вариантов, более точную передачу содержания, более адекватное языковое оформление, семантико-структурную близость к исходному тексту.